SII 12.70: original edition by V. Venkatasubba Ayyar

Emmanuel Francis

Alternative title: NRIPATUNGAVARMAN. No. 70. (A.R. No. 162 of 1912). TIRUVOṚṚIYŪR, SAIDAPET TALUK, CHINGLEPUT DISTRICT. ON A SLAB IN THE VERANDAH ROUND THE CENTRAL SHRINE OF THE ĀDHIPURĪŚVARA TEMPLE

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv12p0i0070

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII12/DHARMA_INSSIIv12p0i0070.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This record is dated in the **18th year** of **Vijaya-Nṛipatuṅgavarman.** It states that the assembly of Maṇali near Tiruvoṟṟiyūr agreed to provide offerings on the day of *saṅkrānti* every month to the god Mahādēva of Tiruvoṟṟiyūr for the interest on 5 *kaḻañju* of gold received by them from **Paḻiyan Pilli,** wife of **Viḍēlviḍugu-Pallavaraiyar** who was probably a local chief in charge of Umbaḷa-nāḍu (see plate VI).

Edition

〈1〉 **svasti śrī** [||] kovicai〈2〉ya **nṛ**patuṅkava**rmma**kku〈3〉 yāṇṭu patiṉeṭṭā-vatu〈4〉 tiruvoṟṟi(yū)rppuṟattu〈5〉 maṇali **sabhai**yom〈6〉 Emmuruṭaiya **mahāde**〈7〉varkku Umpaḷanāṭṭu viṭe〈8〉lviṭuku pallavarai〈9〉yar **(de)**(vi)yāri(ṟ)

paḻiya〈10〉(n) pilli kuṭutta po〈11〉ṉ Ūrkkaṟ cemmai〈12〉 〈〈(Ayṅ)〉〉aḻañcu I〈13〉(y) 〈〈(poṉayṅka)〉〉〈ḻañcu po〉〈14〉ṉ koṇṭu celutta〈15〉kkaṭavomāyiṉa pari{ca}〈16〉cāvatu [|] cenneṟ kutta(ṟ)〈17〉 paḻavarici karunāḻiyiṉā〈l〉〈18〉 nāṉāḻiyum Uḻakku ne〈19〉yyu m¿ā?〈a〉ṭukkilaiyu (m)ai〈20〉ntu k(ā)yum nālupaḻa〈mu〉m **saṅ**〈21〉kirān=titoṟum muṭṭāmai〈22〉 ni(lai)ppoliyūṭṭākat ti〈23〉ṅka ṭoṟumāka kuṭup〈24〉pomāṉom muṭṭuvatā〈25〉yiṟ **dharmmādha**nat=tu nicati nāl(e)〈26〉(kāl) kāṇam paṭuvom〈27〉māṉom paṭṭum po〈28〉liyūṭṭu muṭṭāmai (caṉ)

Commentary

〈28〉 *(caṉ)*. The slab is broken at this place and the continuation of the inscription is lost.

Bibliography

Digital edition of SII 12.70 by Venkatasubba Ayyar & Krishnamacharlu 1943 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Venkatasubba Ayyar, V. & C. R. Krishnamacharlu. 1943. *South Indian inscriptions. Volume XII: The Pallavas (with introductory notes in English)*. South Indian Inscriptions 12. Madras: Government Press. Page 30, item 70.